

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter contains the background of the study, reasons for choosing the topic, research questions, research objectives, scope of the research, significance of the research, research methodology, data collection, data analysis, clarification of the key terms, and organization of the paper.

1.1 Background of the Study

Translating is a skill in rendering a text from the source language into the target language in order to find the equivalent words in every statements of the source language. By translating a text from source language to target language, a good translator should have good knowledge of both languages. The translator has to transfer the information as clear as possible without reducing its meaning.

In translating a text, language serves as a tool of communication which connects the translator and the receptors. However, there are a lot of words or phrases from a particular language that cannot be literary translated. To minimize the strangeness translation from foreign text into the target language, Venuti (1995) proposes two strategies of translation: Domestication and Foreignization. Domestication is an ethnocentric alleviation of a foreign text to target language cultures while foreignization is an ethno-deviant compression on those cultural values of target language to enlist the linguistic and cultural disparity of the foreign text.

There are many novels, novellas and short stories which have been translated from English into Bahasa Indonesia, some of them are recognized as good literature translation. One example is the *Metamorphosis*' novella by Franz Kafka which has

been translated by Eka Kurniawan into Bahasa Indonesia. Eka Kurniawan has been known as one of the most famous writers and translators in Indonesia while *Metamorphosis*' novella has been known as one of the most influential works in literature and the novella is studied in many colleges and universities around the world.

Beside its popularity, *Metamorphosis* is also known as a novella that contains a lot of noun phrases which are not easy to translate. Actually, there has been plenty of research about cultural words translation in translating novels or short stories. One of them is a work of Novari (2012) that analyzed the cultural words translation of John's Boyne Novel. However, only a few studies examine the translation strategies in translating noun phrases which are found in the novella. Therefore, this research is intended to investigate how the professional translator handles this translation problem based on Venuti's translation strategies theory. This research is expected to give more knowledge to other translators about how professional translator works in producing a good translation.

1.2 Research Questions

The research questions that researcher will respond are:

1. What types of noun phrases found in *Metamorphosis* novella?
2. What specific strategies are used by the professional translator in translating noun phrases which are found in *Metamorphosis* novella?
3. What are the translator's reasons behind the use of those translation strategies?

1.3 Research Objectives

The following items are the research objectives:

1. To find what types of noun phrases found in the novella.
2. To identify the specific strategies used by the professional translator.
3. To investigate the translator's reasons behind the use of those translation strategies.

1.4 Scope of the Research

There are a lot of aspects that can be analyzed in terms of translation, but this research only focuses on analyzing the translation strategies which are used by the professional translator in translating noun phrases on the *Metamorphosis* novella. This includes whether the noun phrases in that novella are domesticated or foreignized. The researcher analyzes the categories of noun phrases and the kinds of translation strategies theory which had been proposed by Venuti (1995). There are several reasons about the choice of noun phrase as a subject of the research: (1) the occurrence of noun phrases in the *Metamorphosis* novella are very numerous. (2) There are not many researches about noun phrase translation which also investigate the professional translator's reason behind the use of the strategy of translation.

1.5 Significance of the research

The researcher hopes that this research would give more explanation about Venuti's translation strategies and give more knowledge to other translators about how professional translator works in producing a good translation. This research is also expected to help solve the problems about noun phrases translation. Hopefully, the findings of this research could help other translators to observe how a professional translator works in translating a novella and how the translation strategies are used by the translator.

1.6 Research Methodology

In this research, the researcher uses a qualitative approach and descriptive analysis method in obtaining and analyzing the specific translation strategies used by the professional translator. A qualitative approach involves description and analysis; it emphasizes the importance of looking at variables in the natural setting, meanwhile descriptive analysis method is important to illustrate the fact, characteristic, and relationship of the researched elements (Jacob, 1998; Maxwell, 1996). The researcher also uses quantitative approach to describe the percentage of noun phrases types and the translation strategies used by the translator in that novella (Lohr, 1999). By using these methods, the researcher endeavors to classify, analyze, interpret, and describe the collected data as accurate as possible.

1.7 Data Collection

The data are taken from the textual analysis of English and Indonesian version of *Metamorphosis* novella. An interview with the professional translator who translated the novella from English into Bahasa Indonesia is also conducted to elicit the reason behind the use of specific translation strategies. The English version of the novella is translated by Ian Johnston (1999) and the Bahasa Indonesia version is translated by Eka Kurniawan (2000).

1.8 Data Analysis

In analyzing the data, there are several steps have been taken. The first step is identifying the noun phrases in the *Metamorphosis* novella. The second step is classifying the noun phrases. The third step is determining the translation strategies of cultural specific words by employing the continuum of domestication-foreignization strategies proposed by Pedersen (2005). The fourth step is interpreting the interview

data from the professional translator about his perspectives in translating the *Metamorphosis* novella based on Venuti's translation strategies theory to strengthen the conclusion of this research. The last step is making conclusions and suggestions for further research.

1.9 Clarification of the Key Terms

In order to avoid ambiguity and misunderstanding, the researcher clarifies the following terms:

- a. Translating is a skill in rendering a text from the source language into the target language in order to find the equivalent words in every statements of the source language.
- b. Translation methods are methods of translation related with the whole text. (Newmark, 1988:81)
- c. Translation procedures are procedures used to translate words, sentences and a smaller unit of language (Newmark, 1988:81)
- d. Translation strategy is a conscious plan for solving concrete translation problems in the framework of a concrete translation task. (Kring, 1986:18)
- e. Noun phrase is a phrase which has a noun and plays the role of a noun.
- f. Foreignization is an ethno-deviant pressure on those values of target language to register the linguistic and cultural difference of the foreign text. (Venuti, 1995:20)
- g. Domestication is a transparent type of translation which is adopted to minimize the strangeness of the foreign text for target language readers (Venuti, 1995:85)
- h. Novella is a short novel, a story that is longer than a short story but shorter than a novel. Approximately 7,500-20,000 words.

1.10 Organization of the Paper

Chapter I: Introduction

This chapter contains the background of the study, reasons for choosing the topic, research questions, research objectives, scope of the research, significance of the research, research methodology, data collection, data analysis, clarification of the key terms, and organization of the paper.

Chapter II: Literature Review

This chapter describes the theories from various literature sources which are relevant to the research that provides a theoretical foundation for conducting the research problem.

Chapter III: Research Methodology

This chapter elaborates the methodology of the research which form a systematic steps and procedures of the research.

Chapter IV: Findings and Discussions

This chapter deals with the results of the research. It reports the research findings and then followed by the discussions of the data.

Chapter V: Conclusions and Suggestions

This chapter is the last chapter of this research which consisted of the research conclusions and suggestions for further research.